

Spanska, påbyggnadskurs
C-uppsats
Amelie Gundersen

**Un análisis de la traducción al español de
Aves migratorias de Marianne Fredriksson**

Södertörns högskola
HT 2005
Handledare: Ángel Sahuquillo

Índice

1. Introducción	3
1.1 Objetivo	3
1.2 Método y terminología	4
2. Teorías sobre la traducción	5
3. Marianne Fredriksson y la obra <i>Aves Migratorias</i>	6
4. Análisis de la traducción	6
4.1 Análisis semántico	7
4.1.1 Adiciones	7
4.1.2 Supresiones	13
4.1.3 Matices de significado e inexactitudes	16
4.1.4 Errores semánticos	19
4.2 Análisis de los aspectos pragmáticos	23
5. Conclusión	25
Bibliografía	27
Internet	27

1. Introducción

“Traducir es servir a dos amos. Así que es algo que no lo puede hacer nadie” (Kleberg 1998:7, nuestra traducción). Con estas palabras de introducción inició el filósofo Franz Rosenzweig el desarrollo de la idea de la imposibilidad teórica, y de la necesidad práctica de la traducción. La posibilidad de la traducción ha sido muy discutida, siendo expresada ya desde la Edad Antigua, como algo imposible. Cicerón fue uno de los escépticos igual que Dante en el Renacimiento (Ingo 1991).

Por supuesto primero hay que definir qué se quiere decir con el término traducción antes de afirmar que la traducción es algo imposible. Como el lenguaje consiste tanto en forma como en significado, y además está influido por aspectos pragmáticos, una opinión espontánea tal vez sería que una traducción igual tiene que considerar tanto la forma como el significado, y estar compuesta por la misma forma y tener exactamente el mismo significado que el texto original. Al exigir esto, según Ingo, hay que considerar que la traducción es algo imposible. Georges Mounin lo ha expresado de la siguiente forma: “La traducción es en teoría imposible pero en la práctica relativamente posible” (Ingo 1991:21, nuestra traducción). Por lo tanto hay que elegir cuál de las exigencias – forma o significado, es la principal cuando no se puede cumplir con las dos. Por regla general en primer lugar hay que dar prioridad al significado pero hay ciertos casos en los que la forma es lo más importante (Ingo 1991).

En la literatura de ficción podríamos decir que la forma en que un autor o una autora cuente un relato, el idioma que tenga y las palabras que elija, influyen entre otras cosas, en cómo se percibe la obra en su totalidad. Ésto es el carácter personal que marca una obra, y, pienso que es fundamental en la literatura de ficción. En mi opinión, por lo tanto, el carácter personal del autor o de la autora es un factor importante a tener en la mente al traducir una obra literaria. De ahí mi elección de tema para esta tesina. Haré un análisis de la traducción de una obra de la autora Marianne Fredriksson, traducida por Gemma Carlsson, titulada *Flyttfåglar* en sueco y *Aves migratorias* en español. Lo central del estudio será intentar averiguar cuál es la meta principal de la traductora al traducir esta obra al español, y ver cómo ésto afecta a la obra.

1.1 Objetivo

El objetivo de mi estudio consiste en averiguar si la traductora cumple con las exigencias existentes en cuanto a la transmisión del significado o si da prioridad a los aspectos pragmáticos, es decir, si intenta traducir el texto lo más fielmente posible o si traduce teniendo en cuenta en primer lugar al lector hispanohablante y su comprensión del texto. Con el análisis espero poder llegar a ver cómo la orientación de la traductora ha influido en la versión de la obra en español.

Mis primeras impresiones después de haber leído la obra, tanto en sueco como en español, sirvieron de base para el objetivo descrito, por lo cual, haré un informe breve de las mismas. Después de haber leído las dos versiones de la obra, la impresión que tuve de la traducción consistía en que ésta estaba más elaborada y era menos espontánea que el texto original. El texto original me parecía tener un estilo más seco con margen para hacer propias interpretaciones, mientras que el texto traducido parecía expresar lo que a lo mejor se podía leer entre líneas en el texto original, pero que no se había expresado explícitamente. Me daba la impresión de que la traductora había intentado “mejorar” o aclarar el texto a través de interpretaciones explícitas.

1.2 Método y terminología

La tarea principal de un traductor es normalmente intentar transmitir el significado del contenido de un texto. Por lo tanto, al evaluar una traducción el punto crucial debe de ser analizar precisamente la transmisión del significado (Ingo 1991). El aspecto pragmático también es importante al evaluar una traducción para saber si el texto cumple su función además en la lengua al que está traducido, y para saber si los lectores de la nueva cultura lo entienden (Ingo 1991). Para lograr el objetivo de la tesina pretendo analizar tanto los aspectos semánticos de la traducción como los aspectos pragmáticos, siguiendo el modelo de criterios de Rune Ingo (1991).

Según Ingo, para que el análisis semántico de una traducción sea completo, es necesario examinar ciertos factores. Los factores que pretendo investigar son éstos: adiciones, supresiones, matices de significado o inexactitudes y errores semánticos.

Adiciones: Las adiciones que se abordan en un análisis semántico son las que no tienen motivos pragmáticos, o sea, las que no son necesarias debido a los diferentes ambientes lingüísticos y culturales del texto original y de la traducción. Dichas adiciones, que aparecen cuando solamente se trata de transmitir un idéntico contenido semántico, se pueden dividir entre *adiciones semánticas* y *aclaraciones explícitas*. Las adiciones semánticas llevan consigo que verdaderamente se añada a la traducción nuevos componentes de significado. Las aclaraciones explícitas son elementos de significado que en el texto original solamente existen implícitamente entre líneas y que se expresan explícitamente en la traducción.

Supresiones: Las supresiones en las que se concentra un análisis semántico son, igual que las adiciones, las que no tienen motivos pragmáticos. Igual se pueden dividir entre *supresiones semánticas* – supresión de componentes esenciales de significado, y *cambios de explícito a implícito* – elementos de significado que están expresados explícitamente en el texto original y que en la traducción se dejan entender solamente por el contexto.

Matices de significado e inexactitudes: Los matices de significado y las inexactitudes que se examinan aquí no son aquellos que aparecen a causa de las diferencias lingüísticas que hay entre dos idiomas al expresar lo mismo. Son más bien matices y/o inexactitudes, que podrían distorsionar o cambiar la información y así provocar asociaciones erróneas.

Errores semánticos: Los errores semánticos son aquellos que en la traducción no tienen ningún componente, o muy pocos componentes, en común con el texto traducido.

En cuanto a los aspectos pragmáticos hay que preguntarse si la traductora ha hecho lo suficiente para que un lector extranjero pueda sacar provecho del contenido del texto. Según Ingo, las adiciones, los pasajes que se hayan retocado y a veces hasta las supresiones, son factores que pueden revelar, al examinar una traducción, si se ha intentado hacer algo para facilitarle la lectura del texto al lector del idioma al que se traduce. Por lo tanto, esto es lo que he tomado en consideración durante el análisis. Me he hecho la siguiente pregunta durante el análisis de los aspectos pragmáticos:

¿El texto ha sido adaptado suficientemente para que un lector hispanohablante pueda percibir el texto de manera acertada y sacar provecho del contenido?

Los aspectos pragmáticos también tienen que ver con totalidades y no sólo con detalles según Ingo, y tomando esto en cuenta también he hecho la siguiente pregunta durante el análisis:

¿Se mantienen los valores estéticos y artísticos de forma de que la traducción se pueda considerar una equivalencia dinámica del texto original?

2. Teorías sobre la traducción

La actitud hacia la traducción ha variado a lo largo de los siglos. En Inglaterra durante el siglo XVII una buena traducción estaba casi obligada a ser un embellecimiento del texto original, para que pudiera satisfacer el gusto de la gente de la clase alta. Según Sorvali no se hacía ninguna diferencia entre la traducción y las propias composiciones (Sorvali 1983). A finales del siglo XVIII al contrario, era obligatorio traducir una obra manteniendo tanto el mismo contenido como la misma forma, de manera que era evidente si se trataba de una traducción. Hoy en día se trata de adoptar un término medio al señalar que lo más importante es, en primer lugar, la transmisión del significado, y que una lengua idiomática es preferible a una forma exacta (Söderlund 1965).

Jirí Levý explica en "Konstnärlig stil och 'översättarstil'" (Levý 1998) que la ambición fundamental del traductor es interpretar una obra para el lector de la lengua extranjera. Con esto quiere decir que tiene que transformarla, en cuanto a su presentación, de manera que sea comprensible para el lector. Por esto el traductor no sólo traduce el texto sino también lo extiende, es decir lo hace más lógico, lo rellena y lo enriquece. De esta manera muchas veces se le quita al texto la tensión artística entre el pensamiento y su expresión. Según Levý, al traducir ocurren tres tipos de enriquecimientos, culturalmente hablando:

- a) El texto se hace más lógico
- b) Lo implícito se expresa explícitamente,
- c) Las relaciones sintácticas se expresan formalmente.

Levý explica que: a) En un texto literario suele haber una tensión intencionada entre el pensamiento y su expresión y que los traductores suelen hacer dichas expresiones más lógicas. b) Seducido por la ambición de interpretar el texto para el lector de la lengua extranjera, el traductor muchas veces expresa enteramente los pensamientos que solamente se insinúan en el texto y que están escritos entre líneas. Los pasajes "poco claros" son sin embargo igual de importantes en la construcción de una obra que los significados explícitamente expresados. c) En la sintaxis el traductor también tiende a explicar y a disolver acortamientos de pensamientos. Las relaciones lógicas entre los pensamientos muchas veces permanecen implícitas en los textos literarios, y precisamente la coordinación simple de pensamientos, el uno al lado del otro, da una impresión de "frescura y de espontaneidad" (Levý 1998:167, nuestra traducción). Los traductores muy a menudo expresan formalmente las relaciones ocultas de los pensamientos con conjunciones, y transforman las oraciones coordinadas en oraciones subordinadas. Esto hace que el estilo de las traducciones resulte perfeccionista y sin vida, según Levý.

Según **Friedrich Schleiermacher** solamente existen dos modos de traducción (Schleiermacher 1998). O el traductor deja en paz al autor y acerca los lectores a él; o puede dejar en paz a los lectores y acercarles el autor a ellos. En el primer caso el trabajo del traductor consistiría en sustituir la falta de comprensión que tienen los lectores por el idioma original. El traductor trataría de comunicarles la misma imagen y la misma impresión que tiene él de la obra mediante su amplio conocimiento del idioma original, y así llevarles hacia su posición, una posición que para ellos en realidad es ajena. En el otro caso se trataría de llevar la imagen y la impresión de la obra al mundo del idioma al que se traduce y transformarlo en algo conocido para las personas de dicho mundo. O sea, expresarlo todo de un modo familiar para estas personas, según el idioma al que se va a traducir.

En el libro *Att översätta* (Söderlund 1965), **Börje Söderlund** explica que la elaboración estilística es de mayor importancia cuando se trata de literatura de ficción. Al traducir, el traductor debe acertar en la reproducción del tono del texto original de tal manera que la traducción refleje el estilo del texto original. El estilo, según Söderlund, consiste en primer lugar en la elección de palabras. En *Att översätta* (Söderlund 1965) la traductora Sonja

Bergvall opina que el autor del texto original debe poder expresarse, sin que el traductor se meta en medio con interrupciones, y además el idioma al que se traduce el texto no debe introducir asociaciones que no vienen al caso.

Nida y Taber destacan la importancia de aspirar a una equivalencia dinámica al traducir. Defienden la idea de que el grado de equivalencia dinámica sea el criterio más importante a la hora de valorar lo logrado de la traducción (Ingo 1993). No es importante comparar la forma del texto original con su traducción, pero sí se debe intentar que los lectores de la traducción experimenten el texto traducido y su contenido de la misma manera que lo hacen los lectores del texto original. Según Nida y Taber, una buena traducción se caracteriza por la conservación del significado y por la elaboración del idioma y su adaptación al idioma al que se traduce, de tal manera, que se llegue a una correspondencia dinámica. Señalan que la traducción puede alejarse de la exigencia de dinámica de dos modos. O puede estar demasiado basada en la lengua de la que se traduce y aspirar demasiado a una correspondencia formal, que muchas veces conduce a que el significado se convierta en algo vago; o bien puede ser exageradamente “libre”, parafraseado o siendo semánticamente inexacta, aunque tal vez represente un idioma completamente idiomático.

3. Marianne Fredriksson y la obra *Aves Migratorias*

Mi elección de autor y de obra está basada en la popularidad de la autora elegida y del contenido de la obra *Aves Migratorias*. Marianne Fredriksson nació en Gotemburgo en 1927 y es uno de los autores suecos que más obras vende y uno de los pocos autores suecos conocidos mundialmente. Ha escrito 15 obras y está traducida a 47 idiomas (WIKIPEDIA Den Fria Encyklopedin 2005, Internet). Su primera novela la publicó en 1980, pero el éxito lo tuvo el año 1997 con la publicación de *Las hijas de Hanna*.

Su obra *Aves Migratorias* relata el encuentro de dos mujeres divorciadas de mediana edad. Una es chilena emigrada a Suecia, que ha vivido la dictadura de Pinochet de cerca de una forma cruel. La otra es sueca, ex-profesora, que trabaja como autora de libros especializados. Ambas han educado a sus hijos solas; Mira a sus dos hijos e Inge a sus dos hijas. Poco a poco, las diferencias que hay entre las dos mujeres, no sólo las diferencias culturales y religiosas, sino también sus diferentes formas de ser y sus prejuicios, se llegan a mostrar y les obligan a enfrentarse a sus respectivos pasados. Resulta que sus pasados no son muy reconfortantes.

El estilo de Marianne Fredriksson se caracteriza por su capacidad de retratar relaciones humanas con gran realismo y honestidad, a través de un estilo claro y directo (Martinez-Lage 2000, Internet).

4. Análisis de la traducción

En esta parte presentaré el análisis de la traducción, iniciando con el análisis semántico y acabando con el análisis de los aspectos pragmáticos. En la evaluación semántica analizaré los diferentes factores por el orden siguiente: adiciones, supresiones, matices de significado/inexactitudes y errores semánticos. Las adiciones están divididas entre adiciones semánticas y aclaraciones explícitas, y las supresiones están divididas entre supresiones semánticas y cambios de explícito a implícito.

Mis comentarios los presentaré, o bien después de cada ejemplo o bien los resumiré después de los mismos. Esto lo indicaré inicialmente en cada parte. En una misma frase puede haber varios factores que difieren entre el texto original sueco y el texto traducido al español, pero he tomado en cuenta únicamente los factores que para cada parte sean relevantes. Estos están marcados a través de subrayados.

4.1 Análisis semántico

4.1.1 Adiciones

Adiciones semánticas:

En esta sección vamos a observar los añadidos que contribuyen a nuevos componentes de significado en el texto traducido y que por lo tanto son adiciones semánticas. Cada ejemplo es seguido por un comentario. Las adiciones semánticas están subrayadas.

a) *Jag är generad men hon lyssnar allvarligt ...* (p.12)

a) *Me siento un poco avergonzada, pero me escucha con atención, ...* (p.14)

Esta adición da una diferencia de grado en cuanto al significado.

b) *Men jag har stora fötter det är därför jag kan springa så fort.* (p.30)

b) *No te preocupes, tengo los pies grandes, por eso camino tan deprisa.* (p.33)

Aquí la adición contribuye a crear una diferencia que consiste en que en el texto traducido se anima a *no preocuparse* mientras que en el texto original solamente se constata “*que tiene los pies grandes*”.

c) *Det var ju som att förlora sin identitet.* (p.39)

c) *Bueno, al principio fue como perder la identidad.* (p.44)

El añadido *al principio* implica que más tarde o al final va a cambiar la sensación que se menciona, mientras que esto no es el caso en el texto original.

d) *Du är hemlighetsfull, Inge.* (p.60)

d) *Inge, eres tan misteriosa...* (p.69)

La adición resulta en una diferencia de grado.

e) “*Du tror att du är... svag för honom? Efter alla dessa år!*”

Inge erkände: När jag var som mest hysterisk sa jag till en god vän att jag fortfarande älskade honom. (p.68-69)

e) *¿Crees que sientes...debilidad por él? ¡Después de tantos años!*

Inge lo confesó: Cuando más histérica estaba, llamé a una amiga para desahogarme. Llegué a decir que todavía estaba enamorada de él. (p.79)

La diferencia del significado aquí consiste en que en el texto original no se sabe si la persona llamó por teléfono o cómo se comunicó, ni porqué lo hizo (*para desahogarse* según la traducción), solo que dijo lo que dijo.

f) *Hon berättade om bilderna som kommit och gått under den första natten, sambanden hon sett.* (p.69)

f) *Les habló de los recuerdos que la habían asaltado y de la relación con su padre.* (p.79)

En el texto original se habla de "las relaciones" sin especificar qué relaciones. La traducción añade que se trata de *la relación con su padre* aunque interpretando el texto original sueco igual se podría tratar de otras relaciones. Con esta traducción la posibilidad de diferentes interpretaciones se elimina.

g) *... för Britta kommer alltid att försörja sig själv.* (p.90)

g) *... porque Britta siempre será capaz de costearse sus gastos.* (p.104)

La adición destaca una diferencia significativa. En el texto original Britta "*siempre se costeará sus gastos*", mientras que la traducción dice que Britta *será capaz de* hacerlo, lo que no necesariamente implica que de hecho lo hará.

h) *Hon hade väl mat så det räckte?* (p.94)

h) *Seguro que ella tenía comida suficiente también para Gabriel.* (p.109)

Aquí hay una diferencia del significado a causa del añadido que consiste en que lo que en el texto original no es tan seguro, en la traducción sí lo parece. Puede que la traductora haya considerado que *väl* es compatible con *seguro*. Pienso que hay otras formas de traducir esta frase para que sea más fiel al texto original. P. ej: "¿Tenía comida suficiente, no?"

i) *Att komma hem till mors hus var svårt.* (p.97)

i) *La llegada al barrio de mi madre fue muy dura.* (p.112)

La adición resulta en una pequeña diferencia de grado.

j) *Jag skämdes som en hund i mina fina kläder.* (p.97)

j) *Me avergoncé de mi ropa tan elegante.* (p. 112)

En la frase sueca la ropa sólo es bonita o elegante mientras que la ropa en la frase española resulta muy elegante o *tan* elegante. Creo que aquí la traductora ha intentado compensar la pérdida de *skämdes som en hund* que no ha logrado traducir de una forma comparable. Según mi opinión la traducción resultaría mejor si el adverbio *tan* se hubiera puesto en conexión con *me avergoncé*: "Me avergoncé tanto de mi ropa elegante".

k) *Hon tar för mycket tabletter och ibland super hon till.* (p.111)

k) *Toma demasiadas pastillas y la hemos pillado dándole a la botella.* (p.128)

El texto traducido puede significar que la persona de la que están hablando ha hecho algo en secreto porque *la han pillado*, mientras que el texto original no necesariamente significa esto, sino que igual podría implicar que la persona bebe abiertamente.

- l) *Sen var de där, båda sönerna.* (p.124)
l) *Al poco rato llegaron juntos los dos hijos de Mira.* (p.142)

La frase sueca no significa decididamente que los dos hijos *llegaron juntos* pero sí que los dos estuvieron ahí juntos.

- ll) *Naturligtvis talar hon spanska.* (p.124)
ll) *Ella habla español, recuerda que es chilena.* (p.142)

Lo que aquí se añade al texto español (que es chilena) ya se sabe por el contenido anterior del texto, tanto en la obra original como en la obra traducida. Por lo cual se puede imaginar que es simplemente una forma de recordarle al lector este hecho.

- m) *“Tisdag skulle gå bra”, sa Mira när hon lagt på luren. Då är Eloiza ensam hemma hela dan.* (p.125)
m) *–El martes le iría bien –dijo Mira después de colgar. Dice que los martes está en casa sola todo el día.* (p.142)

La traducción española tiene otro significado que el texto original. El texto traducido significa que está en casa sola todos los martes, mientras que el texto original dice que está en casa precisamente ese martes del que están hablando.

- n) *För José hakade det upp sig i passkontrollen, ...*(p.134)
n) *Para José, las complicaciones empezaron ya en el control de pasaportes.* (p.152)

Aquí igualmente son diferentes los significados de los textos. El hecho de que las complicaciones *ya empezaron* en el control de pasaportes implica automáticamente que las complicaciones van a persistir, mientras que lo expresado no se da así en texto original.

- ñ) *Och i centrum en sotig ruin.* (p.179)
ñ) *En el centro se alzaba una ruina cubierta de hollín.* (p.203)

El añadido me parece contribuir a crear otra imagen; una casa o ruina más grande o tal vez más majestuosa, a causa de la altura posible que tenga al *alzarse*.

- o) *Det blev så långa pauser att Mira stönade och Inge vände sig till sina döttrar och sa: “Fortsätt ni.”*
”Jo det kom alltså ett vykort till från Jan. Och när vi sa till henne att skicka det till polisen i England blev hon arg och började fråga oss varför vi ville åt honom” (p..214)
o) *Las pausas eran tan prolongadas que Mira se impacientaba. –Continuad vosotras –dijo Inge, volviéndose hacia sus hijas.* (p.214)
–Sí, pues que llegó otra tarjeta de Jan –intervino Britta. – Y cuando le dijimos que la enviara a Inglaterra a la policía, se enfadó y empezó a preguntarnos por qué nos cebábamos con él. (p.245)

En el texto sueco no se sabe cuál de las hijas sigue la conversación mientras que en la traducción española se dice que Britta es la que *interviene*. En el texto original se sabe que se trata de una de las hijas, pero parece ser que la traductora ha querido aclararlo algo.

p) "Du har ett gasolkök, så vi kan åtminstone få varm mat", sa Mira. (p.218)
p) Menos mal que tienes una cocina de butano, al menos podremos prepararnos algo caliente – dijo Mira. (p.249)

La diferencia que se presenta a causa del añadido consta de que en el texto original solamente se constata que "tiene una cocina de butano" mientras que la traducción consiste en un tipo de exclamación (*menos mal*) que comprende una sensación de alivio.

q) Nu satte sig Mira k ppr tt upp i soffan, s  ivrig att hon struntade i att hon fr s. (p.220)
q) Entonces Mira se sentó en el sofá mandando la manta a hacer pu etas; estaba tan excitada que le daba igual quedarse fría. (p.250)

La adición produce otra imagen en el texto traducido que en el texto original. Como anteriormente en los dos textos se ha mencionado la manta, acaso uno se puede imaginar, en el texto sueco, que la manta se escapa deslizándose al incorporarse Mira en el sofá. Pero en la traducción se da una descripción exacta de lo que sucede con la manta, lo que no se puede descifrar leyendo el texto original.

Aclaraciones explícitas:

En esta parte no me ha parecido relevante comentar cada frase por separado, ya que se trata de aclaraciones explícitas, es decir añadidos que hacen explícito lo que en el texto original figura "entre líneas" o implícitamente. Har  unos comentarios al final de esta parte para resumir los efectos que pienso que han tenido los cambios de implícito a explícito sobre el texto traducido. Las aclaraciones explícitas están subrayadas.

- a) hon hatar det och l ngtar dit. (p.8)
a) lo odia y al mismo tiempo sueña con volver. (p.10)
- b) Och att det  r d rf r alla val  r viktiga. (p.8)
b) Y que en la vida todas las decisiones son importantes. (p.10)
- c) Men min r st tappar b righeten n r jag ser hennes ursinne, bl s svart med r da inslag, som elektricitet som kommit loss och f r hela hennes varelse att gnistra. (p.10)
c) Pero mi voz pierde firmeza al notar la rabia en su rostro, ahora de color negro azulado y surcado por venas rojas. Despide una electricidad que hace que todo su ser eche chispas. (p.12)
- d) Vi reser oss och fortsätter längs stranden. (p.12)
d) Nos levantamos y seguimos caminando por la playa. (p.14)
- e) Du har timjan också. F r jag ta? (p.31)
e) Pero si tienes también tomillo.   Puedo coger? (p.35)
- f) "Det h r påminner mig om en gammal saga om en man som kunde koka soppa p  en spik."
Mira skrattade.
"Det var ju inte en spik", sa hon. "Det var en p se." (p.31)

- f) –*Esto me recuerda un viejo cuento que trata de un hombre que sabía hacer sopa de un clavo.*
Mira se hecho a reír.
Tanto como de un clavo no ha sido –dijo-. Nosotras teníamos un sobre. (p.35-36)
- g) *Men hinner inte, han fortsätter: ...* (p.39)
 g) *Pero no tiene tiempo, porque Nesto continúa: ...* (p.44)
- h) *Inge är förvånad, hon vet inte vad han talar om. Men han missförstår och säger urskuldande: ...* (p.48)
 h) *Inge se queda sorprendida, no sabe de que está hablando. Pero José interpreta mal la sorpresa de Inge y dice como disculpándose: ...* (p.55)
- i) *Det blir nog bättre när ni kommit längre och dina kamrater hinner ifatt.* (p.49)
 i) *Será mejor más adelante, cuando tus compañeros lleguen a lo que tú ya sabes.* (p.56)
- j) *Hur tänker du om din dotter?* (p.61)
 j) *–¿Qué piensas que puede haber sido de tu hija?* (p.70)
- k) *Nu tar du en konjak.* (p.61)
 k) *–Ahora eres tú la que necesita un coñac.* (p.70)
- l) *Sen sa hon ajö, hon skulle gå hem. Inte sova över.* (p.62)
 l) *Después se despidió. Finalmente había decidido ir a su casa en lugar de quedarse a dormir en la de Mira.* (p.71)
- ll) *”... Och jag har svårt för det, det är som om det var förbjudet”.* (p.70)
 ll) *–...Y a mí no me resulta fácil hacerlo, es como si estuviera prohibido.* (p.81)
- m) *”Och så all tvekan. Det gällde först och främst er, men också försörjningen, pengarna, hemmet.”* (p.70)
 m) *–Y además tenía todas aquellas dudas. Lo más importante erais vosotras, pero había que pensar también en el trabajo, el dinero, la casa.* (p.81)
- n) *“Är hon katolik?”*
Nej, hon är på sitt eget vis. (p.72)
 n) *–¿Es católica?*
–No, es religiosa a su manera. (p.83)
- ñ) *Vår hemlighet, sa pojken ...* (p.73)
 ñ) *–Será nuestro secreto –dijo el chico ...* (p.84)
- o) *“Kapitalisterna kommer att sabbotera varje förändring”, sa han.* (p.80)
 o) *“Los capitalistas saboterarán el menor intento de reforma”, decía.* (p.92)
- p) *Hon hade väl mat så det räckte?* (p.94)
 p) *Seguro que ella tenía comida suficiente también para Gabriel.* (p.109)
- q) *”... men det berodde väl på Sverige och ovanan”.* (p.96)
 q) *–... Será que llevo demasiado tiempo en Suecia y he perdido la costumbre.* (p.111)

- r) "Nja, men det är bäst du talar med advokaten". (p.103)
 r) –No se, pero precisamente estoy aquí con la abogada. Será mejor que hables con ella. (p.119)
- s) "... Hon kom undan och är gift i England. ..." (p.104)
 s) "... Ella se libró y sabemos que está casada en Escocia [!]. ..." (p.119)
- t) Hon väntade utanför porten och Inge såg att hon hade krymt. Förlorat färg och klang, just som rösten. (p.113)
 t) Mira la estaba esperando en el portal de su casa. A Inge le pareció que había encogido. Su cuerpo había perdido el color y la fuerza, como su voz. (p.130)
- u) Sen var de där, båda sönerna. (p.124)
 u) Al poco rato llegaron juntos los dos hijos de Mira. (p.142)
- v) Först på hemvägen komde ihåg sitt ärende och började riva lövruskor från slyet i skogsbrynet. (p.161)
 v) Al volver se acordaron del encargo que les había hecho Nesto y empezaron a arrancar ramas de matorral en la linde del bosque. (p.184)
- w) "Nån som ni tror skulle klara det?" (p.179)
 w) "¿Usted cree que hay alguien que pueda hacerse cargo de la finca?" (p.203)
- x) De tröstade varandra med att de skulle mötas igen nästa september när luften var klar och uppvindarna bar. (p.206)
 x) Pero se consolaron pensando que volverían a encontrarse en septiembre, al cabo de un mes, cuando el aire fuera claro y las corrientes propicias. (p.236)
- y) Inte minnas, inte sett. Så plötsligt ett minne:... (p.208)
 y) No recordaba, no había notado nada. De pronto un recuerdo:... (p.238)
- z) "Men vi förstod inte vad som hänt. Det var äckligt och skamligt på nåt vis. Men det hade ju inte hänt". (p.211)
 z) -Nosotras no entendíamos lo que había pasado. Sí, era asqueroso, vergonzoso. Pero lo peor no había ocurrido. (p.240)
- aa) De tänkte levande ljus, värmda vatten, bryggde te. (p.218)
 aa) Encendieron velas, calentaron agua e hicieron un té. (p. 249)
- ab) "Jo, men jag vet inte om sånt här kallas force majeure." (p.225)
 ab) –Sí, pero esto ha sido un catástrofe natural y no sé si lo cubre. (p.257)

La mayoría de las aclaraciones explícitas que hemos observado tienen la función de aclarar el contenido del texto o de simplificar las relaciones lógicas en las frases. Según mi opinión no habría sido necesario hacerlo en todos los casos, teniendo en cuenta en primer lugar la comprensión del texto. Opino que todos los ejemplos precedentes, con excepción de unos cuantos ("a", "z" y "ab"), se podrían haber traducido sin las adiciones manteniéndose la misma comprensión del contenido. En ciertos casos me parece que las adiciones influyen en

cómo se interpreta el texto. Daré unos ejemplos de lo dicho partiendo de las frases que he enumerado anteriormente.

En el ejemplo “j” considero que el texto original deja la pregunta más abierta y da posibilidades de responderla de muchas maneras diferentes. La traducción por otra parte especifica la pregunta y no deja que el lector interprete tan libremente cuales serían las respuestas posibles. “¿Que piensas sobre tu hija?” podría haber sido una traducción más fiel al texto original y puede derivar en muchas respuestas distintas como: que es una buena chica, que tiene muchos problemas, que tiene que estudiar más etc. Ahora está muy claro, en el texto traducido, que la persona que hace la pregunta quiere saber qué es lo que ha pasado con la hija o qué es lo que ha sido de ella. Algo que no tiene correspondencia en la versión sueca y que limita la cantidad de respuestas posibles. Otro ejemplo de una especificación, por parte de la traductora, es “n”. Aquí tampoco se deja que el lector interprete libremente. El ejemplo “q” muestra igualmente cómo la traductora trata de “aclarar” o de interpretar el texto en vez de dejar que lo haga el lector mismo.

Sin embargo quiero sostener que hay algunas aclaraciones explícitas que han “ayudado” o han dejado más claro lo que la autora parece querer decir, y así han facilitado la comunicación con el lector. Uno de estos ejemplos es “k”. En la frase sueca no se sabe que el *du* debe de ser acentuado. Se puede entender si se vuelve al texto precedente en conexión con dicha frase. Pero leyendo la traducción no cabe duda de qué es lo que ha querido expresar la autora. “z” es otra acción explícita que ha “ayudado” a comunicar el contenido. Aquí están hablando de *lo que no había ocurrido* que en este caso tiene que ver con una violación. Añadiendo *lo peor* hace que el lector no tenga que pensarlo dos veces para saber de qué se trata.

Asimismo se puede sacar la conclusión de que muchos de los añadidos son intentos de “mejorar” el texto original. Por ejemplo “o”, pienso que es un intento de perfeccionar el texto original, ya que se podría haber traducido literalmente.

El efecto más considerable de las aclaraciones explícitas me parece que es la influencia sobre el idioma de la autora. Si se hubieran traducido todas las frases sin las adiciones, el texto habría sido más corto y con un idioma más seco. Pienso que el texto hubiera dejado más margen para hacer interpretaciones propias y que esto habría contribuido a un idioma más parecido al de la autora. Debo añadir que se puede notar un cambio en la última tercera parte de la obra donde las aclaraciones explícitas son menos.

4.1.2 Supresiones

Supresiones semánticas:

Los comentarios se harán después de los ejemplos. Está subrayado lo que no se ha traducido al español y lo que en la traducción por lo tanto son supresiones semánticas.

a) *Och varje gång blir hon lika förbannad.* (p.8)

a) *Y se enfada.* (p.10)

b) *“Ja. Ni möter nog respekt vart ni än kommer”.* (p.11)

b) *–Sí. A usted la miran con respeto donde vaya.* (p.13)

c) *Och att håret lagt sig tillrätta i sin snygga kortklippta frisyr.* (p.11)

c) *... y que el pelo ha vuelto en su sitio.* (p.13)

- d) ... *Jag har ju haft några nätter att tänka.*” (p.69)
d) – ... *Lo he estado pensando.* (p.79)
- e) *Hon berättade om bilderna som kommit och gått under den första natten, sambanden hon sett.* (p.69)
e) *Les habló de los recuerdos que la habían asaltado y de la relación con su padre.* (p.79)
- f) *Till slut svarade Inge och de hörde alla tre att hon hade svårt att orka:* (p.70)
f) *Después de pensarlo unos instantes, Inge respondió.* (p.81)
- g) *Han var plötsligt mycket ung och sårbar.* (p.73)
g) *De repente, se volvió vulnerable.* (p.84)
- h) *Jag skämdes som en hund i mina fina kläder.* (p.97)
h) *Me avergoncé de mi ropa tan elegante.* (112)
- j) *Hon hann sätta sig.* (p.103)
j) *Se sentó.* (p.119)
- k) *Det blev en underlig dag i radhuset, tyst och hemlighetsfull.* (p.121)
k) *Fue una mañana extraña, silenciosa y llena de misterio.* (p.138)
- l) *Inge hade varit utanför under hela sin uppväxt. Ingen bästis, inget gäng att vara hemma i. Orsakerna var lätta att se, hon hade ingen pappa, hennes mamma skurade trappor och själv var hon ful och avig.* (p.132)
l) *Inge se había sentido ajena durante toda su adolescencia. Ninguna mejor amiga, ninguna pandilla con la que se sintiera como en casa. No tenía padre, su madre fregaba escaleras y ella misma era fea y torpe.* (p.149)
- ll) *Hon hade lärt sig tidigt att utgå ifrån att de flesta ljög för henne.* (p.150)
ll) *Había aprendido muy pronto a partir del supuesto de que la mayoría de las personas mentían.* (p.170)
- m) *Mamma har massor med bekymmer, jag måste fråga henne.* (p.154)
m) *Tengo que preguntarle a mi madre.* (p.174)
- n) *Herregud i himlen, tänk om den djäveln hade rätt.* (p.170)
n) *Dios del cielo, ¿y si tuviera razón?* (p.193)
- ñ) *Runt den levde människor som råttor i förfallna lerhus.* (p.179)
ñ) *A su alrededor, como ratas, vivían algunas personas.* (p.203)
- o) *Det hade luktat vedbrasa, varm saft och våt jord.* (p.211)
o) *Olía a fuego de leña y a tierra mojada.* (p.241)
- p) *“Ja, nyttigt på något sätt.”* (p.217)
p) *–Sí, de alguna manera.* (p.249)

Lo que tienen en común las supresiones semánticas precedentes es que contribuyen a hacer el texto más pobre semánticamente, o a dar otra imagen, al faltar ciertos elementos de significado. Los ejemplos “d” y “e” por ejemplo, tienen en la versión original un significado de que la persona en cuestión ha estado pensando *durante las noches*. En este caso uno se puede imaginar que lo está pensando durante la noche porque no puede dormir, y para que no pueda dormir tiene que ser un gran problema que provoca preocupaciones. Mientras que en la traducción no se menciona el hecho de que lo ha estado pensando precisamente durante la noche, lo que entonces tampoco da la misma imagen en cuanto a la proporción del problema o de las preocupaciones.

Desde luego también hay casos de supresiones semánticas que dependen de que no hay ninguna correspondencia exacta con el idioma español. Por ejemplo en “h” la traductora se ha saltado el traducir la expresión sueca ”avergonzarse *como un perro*”, lo que quizás no tenga traducción, pero opino que se podría haber traducido de alguna forma, para que se entienda que no sólo se trata de avergonzarse, sino de avergonzarse bastante. Pienso que ésto podría tener varias posibilidades de traducción, por ejemplo: “Me avergonzé tanto de mi ropa elegante que era penoso”.

Las supresiones semánticas también han contribuido a omitir información importante como en el ejemplo “i”, donde la frase original sueca dice que ”*los motivos*” por los que la persona en cuestión se sentía ajena y por los que no tenía amigos eran que no tenía padre, que su madre fregaba escaleras etcétera. Mientras que la traducción solamente consiste en una enumeración de las malas cualidades que tenía ella, incluyendo también los factores de que no tenía padre, que su madre fregaba escaleras etcétera como otras malas cualidades, y olvidando así el hecho de que éstos factores en realidad no eran unas de sus malas cualidades sino que eran los motivos de porqué se sentía ajena y de porqué no tenía amigos.

Incluso aquí se puede sospechar que la traductora en ciertos casos ha intentado “mejorar” el texto original. Pienso que la supresión semántica en el ejemplo “o” ha sido porque “jarabe caliente” tal vez no sea un olor típico que se reconoce fácilmente, así como lo es el fuego de leña por ejemplo, y que por esta razón lo ha dejado de traducir.

Cambios de explícito a implícito:

Los comentarios se harán después de los ejemplos. Está subrayado lo que no se ha traducido al español y lo que en la traducción por lo tanto son cambios de explícito a implícito.

a) Så jag drar mig tillbaka och pekar mot himlen.(p.11)

a) *Me retiro y señalo hacia el cielo.* (p.13)

b) Nu skrävar måsflocken över våra huvuden och jag får ropa för att överrösta: (p.11)

b) *La bandada de gaviota chilla sobre nuestras cabezas y tengo que gritar para que me oiga.* (p.13)

c) Men så måste Rio Mapocho genom Santiago och ta emot tonvis med skit. (p.12)

c) *Pero luego el río Mapocho pasaba por Santiago y recogía toneladas de mierda.* (p.15)

d) “Men det har vi, en hel kruka utanför köksdörren”. (p.31)

d) *–Sí tenemos, hay un tiesto junto a la puerta de la cocina.* (p.35)

e) *Och sig likt, med den stora katedralen och det vimlande folklivet. Ni minns tecknarna som gör porträtt av folk, fotograferna med sina gamla kameror, unga killar som spelar gitarr.* (p.96)

e) *Igual, la gran catedral y el bullicio de gente, los dibujantes de retratos, los fotógrafos con sus viejas cámaras, jóvenes tocando a la guitarra.* (p.110)

f) *Det kom en kultiverad chilensk röst, Mira kände igen överklassaccenten och försökte övervinna sitt motstånd.* (p.103)

f) *Mira oyó por teléfono una voz que reconoció como de clase alta chilena e intentó superar su resistencia.* (p.119)

g) *Eloiza såg på Mira och sa att flickan blev hyggligt behandlad i lägret, ingen tortyr eller annat sånt.* (p.136)

g) *Eloiza le dijo a Mira que la chica había sido razonablemente bien tratada en el campo, nada de tortura ni cosa por el estilo.* (p.155)

h) *“... Längre norröver lyser midnattssolen hela natten.”* (p.159)

h) *– ... Más al norte luce el sol de medianoche.* (p.181)

Aparte de un par de ejemplos considero que los cambios de explícito a implícito han tenido poca influencia sobre cómo se percibe el texto traducido. La declaración en el ejemplo “d” parece más expresiva en la versión sueca que en la traducción. En el ejemplo “e” hay una pequeña diferencia de cómo se percibe la descripción de Río Mapocho. Al añadir “måste Río Mapocho genom Santiago” en el texto original, al lector le viene una imagen de que es un mal necesario que el río tenga que pasar por ahí. Mientras que solamente parece ser una constatación en el texto traducido que “pasa por Santiago a recoger toneladas de mierda”. En el ejemplo “h” opino que el cambio de explícito a implícito es necesario en caso de que la alternativa hubiera sido traducir al pie de la letra, ya que la palabra en sí – *el sol de medianoche*, dice lo que está añadido en el texto original, que “luce durante toda la noche”. Pero si se hubiera podido eludir una repetición en la misma frase, la traducción podría haber sido más clara.

4.1.3 Matices de significado e inexactitudes

Cada ejemplo es seguido por un comentario. Lo que considero que ha provocado los matices de significado/las inexactitudes está subrayado.

a) *Sen tar strandstigen slut och villavägarna över.* (p.12)

a) *Después se termina la playa y empiezan las calles de las urbanizaciones.* (p.14)

Aquí me parece que la frase traducida es más general que la frase original sueca a causa del uso de la palabra *urbanizaciones*. Se podría haber especificado un poco más como en el texto original, mediante la utilización de la palabra “chalés” por ejemplo.

b) *Jag älskade att tänka på att...* (p.12)

b) *Me gustaba pensar que...*(p.15)

La expresión *älskade* es más fuerte que la expresión *gustaba*. Podría haberse traducido “me encantaba” para obtener una traducción más similar al texto original.

- c) ... *att Rio Mapocho kom från bergen, kastade sig ut ur snön på Andernas toppar*. (p.12)
c) ... *que el río Mapocho procedía de la cordillera, que salía de la nieve de las cumbres de los Andes*. (p.15)

La traducción no especifica cómo sale el río de la nieve como lo hace el texto original. Tal vez podría haberse traducido: “que se lanzaba desde la nieve”.

- d) “*Finns det liv?*”(p.15)
d) –Y... *¿Sobrevivirán?* (p.17)
(Hablando de unos geranios)

En la versión original se pregunta si “*hay vida*”, que no es lo mismo que la pregunta traducida que si *sobrevivirán*, la cual presupone que siguen vivos.

- e) ... *det doftade vår ur jorden. Och en aning från snödroppar och krokus*. (p.44-45)
e) ... *la tierra desprendía olor a primavera. Y, un poco, a campanillas de invierno y a azafrán*. (p.52)

Azafrán no es lo mismo que *krokus*. El azafrán es un tipo de croco que no se encuentra en Suecia pero que se puede encontrar en España. A lo mejor esta traducción tiene que ver con que la traductora ha querido que cualquier lector, independientemente de su nacionalidad, pueda imaginarse más fácilmente el olor dicho.

- f) *Det gällde i naziland såsom det gjorde i Chile*. (p.35)
f) ... *y esto es válido tanto para la Alemania nazi como para Chile*. (p.39)

Hay una diferencia de tiempo que se evidencia en que el tema del que están hablando todavía sigue actual en la traducción, mientras que pertenece al tiempo pasado en la versión original.

- g) *Hon är mycket vacker, lik sin mormor*. (p.61)
g) *Era muy guapa, igual que su abuela*. (p.70)

Esta diferencia de tiempo tiene gran importancia para el contenido del texto. Nos dice lo que la persona en cuestión piensa de su hija - si sigue en vida o si está muerta. Por consiguiente se sugieren dos cosas diferentes en los textos; que sigue viva en el texto original y que está muerta en la traducción.

- h) *Ord saknade hon alldeles*. (64)
h) *En palabras también era parca*. (p.73)

Aquí hay una diferencia de grado. En la traducción solamente es *parca en palabras* y en el texto original “*le faltan las palabras totalmente*”.

- i) *Säg ingenting till de andra ännu*.(p.73)
i) *No le digas nada a las chicas todavía*. (p.84)

La traductora especifica a quiénes *no se lo va a decir todavía*, lo que parece ser un intento de aclaración por parte de la traductora.

j) "... *Min far ansåg att spanska i först hand var ett språk för obildade, drömmare och fruntimmer.*" (p.77)

j) –... *Mi padre opinaba que el español era un idioma para incultos, soñadores y amas de casa.* (p.89)

Me parece que *fruntimmer* tiene un sentido más negativo que *ama de casa*. Tal vez "tías" o "mujeríos" aquí tendría un efecto más similar.

k) "*Vem är mannen*". (p.79)

k) –*¿Quién es el padre?* (p.91)

La pregunta viene más especificada en el texto traducido, lo que pienso que es una forma de aclaración.

l) "*Monedapalatset är återuppbyggt, stiligt som fan.*" (p.97)

l) –*El Palacio de la Moneda lo han reconstruido, muy elegante.* (p.111)

La persona en cuestión se expresa más fuertemente en el texto original que en el texto traducido. Seguro que podría haberse traducido de una forma más parecida. Por ejemplo: "más elegante que el carajo".

ll) *Hon väntade utanför porten och Inge såg att hon hade krymt.* (113)

ll) *Mira la estaba esperando en el portal de su casa. A Inge le pareció que había encogido.* (p.130)

Hon se ha traducido como *Mira* lo que en realidad no es necesario porque de todos modos se sabe de quien se está hablando. En la versión original Inge "*vió*" que *Mira* había encogido, así que era un hecho comprobado. En la versión traducida a Inge *le pareció* que había encogido, o sea que era solamente lo que a Inge le pareció.

m) ... *där man såg misstänksamt på det svenska passet och sa:* ... (p.134)

m) *El policía le miró con cara de sospecha el pasaporte sueco y dijo:* ... (p.152)

En la traducción no se utiliza un pronombre impersonal como en el texto original, lo que hace al texto más descriptivo y quizás sea un forma de "perfeccionar" el texto por parte de la traductora.

n) ... *solen brann om dagarna, kvällarna var långa och mjuka.* (p.140)

n) ... *el sol calentaba por el día, y las tardes eran largas y templadas.* (p.158)

La autora tiene su forma de describir el clima del verano sueco, lo que la traductora no parece haber querido reproducir. En cambio ha elegido un idioma o unas palabras más "típicas" o más familiares en relación con este tipo de descripción. Para ser más fiel al texto original se podría haber traducido de otra forma, como por ejemplo: "el sol quemaba/ardía durante el día, las tardes eran largas y suaves".

ñ) *En skalbagge i en stubbe, Ingrid ville veta vad den hette och tyckte namnet lät underbart. "Ollonborre", ... (p.186)*

ñ) *Un insecto encima de un tocón, Ingrid que quería saber cómo se llamaba y le pareció que el nombre era maravilloso. "Albejorro", (p.212)*

Me parece que el motivo por el que la traductora utiliza el nombre genérico, *insecto*, en vez de "escarabajo", es porque ha querido "perfeccionar" el texto. Como Ingrid sólo es una niña pequeña tal vez no fuera un caso realista si ella hubiera preguntado por el nombre de un escarabajo, igualmente podría llamarse simplemente "escarabajo". Mientras que la niña quizás entiende que *insecto* es un nombre que incluye a muchos animales diferentes, con diferentes nombres, y así le interesa saber de cual se trata. Pero entonces se puede preguntar porqué la traductora no ha sido consecuente y en vez de utilizar el término *tocón*, no ha utilizado un término más sencillo como por ejemplo "tronco cortado".

o) *"Du förstår, mamma är så förtvivlad." Mira höll flickan en bit ifrån sig och sa upprörd: "Varför är Inge ledsen?" (p.213)*

o) *-¿Sabes?, mi madre está desesperada... Mira apartó un poco a la chica. -¿Porqué? ¿Qué le sucede? -dijo, conmovida. (p.244)*

Aquí igual opino que la traductora ha querido "mejorar" el texto porque no encuentro ninguna dificultad con hacer una traducción fiel al texto original.

p) *"... När ungarna blir större försvarar de sina hemligheter med näbbar och klor. Annars skulle morsorna äta upp dem. Det värsta är ungdomarna som delar allt med sin mamma." (p.216)*

p) *- ... Cuando los jóvenes se hacen mayores defienden sus secretos con uñas y dientes. Si no, los padres les devorarían. Los peores son los que lo comparten todo con sus padres. (p.246)*

Este ejemplo igual que el anterior pienso que sea un intento de "mejoramiento". La autora parece ser de la opinión que el papel de escuchar a los hijos y de hablar con ellos lo tiene en primer lugar la madre. Para el lector, lo normal quizás sea referirse a los dos padres en vez de hacerlo solamente a la madre, y por lo tanto la traductora ha querido "normalizar" la situación para el lector.

q) *"Jo, men jag vet inte om sånt här kallas force majeure." (p.225)*

q) *-Sí, pero esto ha sido un catástrofe natural, y no sé si lo cubre. (p.257)*

Force majeure se podría haber traducido al pie de la letra ("fuerza mayor"), pero en cambio la traductora ha decidido aclarar lo que significa el concepto.

4.1.4 Errores semánticos

Cada ejemplo que me ha parecido importante explicar es seguido por un comentario. Lo que considero que ha ocasionado los errores semánticos está subrayado.

a) *Flickan drar ner mungiporna i ett leende som är både ängsligt och hånfullt. (p.10)*

a) *La chica esboza una sonrisa entre despreciativa y burlona. (p.12)*

La imagen semántica no es la misma en estas frases, ya que *ängsligt* no tiene el mismo significado que *despreciativa*. Una palabra con un significado más similar sería “angustiada”.

- b) “*Den här trädgårdsmästaren håller sig till tulpaner. ...*” (p.10)
b) –*En este sitio sólo tienen pensamientos. ...* (p.12)

Aquí está muy claro que la traductora ha intentado “mejorar” el contenido del texto original. El acontecimiento tiene lugar en una tienda de plantas donde coinciden dos personas por primera vez. Se encuentran junto a una mesa llena de pensamientos que se describe detalladamente: *På det står pensées i tusental, ett rullande hav av blått och lila, med strimmor av gult som solblänk i vågorna.* (Fredriksson 1999:9) Los pensamientos son las únicas flores que se mencionan y están descritos durante la estancia en la tienda. Entonces puede parecer un poco sorprendente que la persona en el ejemplo citado de repente nos hable de tulipanes. Esto me parece que es el motivo por el cual la traductora ha cambiado “tulipanes” por *pensamientos* en la traducción.

- c) *Jag vill säga så mycket, att jag skäms, att det finns dumma människor bland alla folk, att trädgårdsflickan bara var enfaldig, inte elak. Rädd, vill jag säga.* (p.10)
c) *Me gustaría decir muchas cosas: que me siento avergonzada, que hay gente tonta en todas partes, que la chica del vivero no era mala sino sólo ignorante. Creo que estoy asustada.* (p.13)

La traducción de la última frase me parece que es una interpretación por parte de la traductora de lo que ha querido decir la autora. No comparto su interpretación. Pienso que se refiere a la chica del vivero al decir *rädd*, y no a sí misma. Si se hubiera traducido más fielmente a la versión original no se hubiera cometido ningún error.

- d) *Inget kan ställas till rätta.* (p.11)
d) *No se puede hacer nada.* (p.13)

Las frases no significan exactamente lo mismo. Una traducción más exacta sería: “Las cosas no se pueden arreglar”, o “nada se puede arreglar”.

- e) *Men Mira är inte intresserad.* (p.11)
e) *Pero no me escucha.* (p.13)

- f) *Sen kan vi äntligen skratta.* (p.11)
f) *Entonces, por fin, podemos reírnos.* (p.14)

- g) *Jag är generad men hon lyssnar allvarligt, ...* (p.12)
g) *Me siento un poco avergonzada, pero me escucha con atención, ...* (p.14)

El significado de *allvarligt* es más bien “seriamente”. Mientras que *con atención* significa “uppmärksamt” en sueco.

- h) “*Jag har också vuxit upp vid vatten. Det var en flod.”* (p.12)
h) –*Yo también crecí junto a agua. Cerca de un río.* (p.15)
i) *Vanligen tänkte hon på spanska, men när det kom till svordomar vågade hon inte.* (p.21)

i) *Normalment pensaba en español, pero cuando profería alguna palabrota se contenía.* (p.25)

Una traducción exacta de *vågade hon inte* sería "no se atrevía".

j) "*Min man var mycket borta, kom och gick som han ville*". (p.41)

j) –*Mi marido pasaba mucho tiempo fuera, iba y venía a todas horas*. (p.48)

Tal vez esto es otro intento de mejoramiento por parte de la traductora, ya que se puede dar por descontado que un marido viene y se va "cuando le da la gana". Pero si esto ocurre *a todas horas* nos indica que iba y venía tarde, en plena noche o a las cuatro de la mañana, lo que es aún peor.

j) *De sitter i solen på Miras balkong, de har glatt sig åt de afrikanska liljorna som sträcker sig mot ljuset där de står i sina stora krukor på bänken*. (p.42)

j) *Están sentadas al sol en la galería de Mira, disfrutando de los agapantos que finalmente Inge le había llevado*. (p.48)

Aquí ni se ha intentado traducir lo que dice la versión sueca. Quizás es un intento de aclarar el texto original, que los agapantos de los que están disfrutando se los había traído Inge. En cualquier caso no tiene nada que ver con el texto original en sueco.

k) *Mira fnös och sa: ...* (p.60)

k) ... *dijo Mira, sonriendo*. (p.69)

l) ... *och hur han väntade sig strukna skjortor och söta sovande barn*. (p.61)

l) ... *y de que para tu marido el matrimonio consistía en tener las camisas planchadas y los niños dormidos*. (p.69)

ll) "*Men hur kunde ni med den bakgrunden bli en fara för militärdiktaturen?*" (p.78)

ll) –*Pero ¿cómo podía usted, con esos antecedentes, estar en el otro bando?* (p.89)

El significado de la parte subrayada en la traducción no está ni siquiera cerca de lo que se dice en el texto original. Puede que la respuesta que sigue, que trata de cómo la persona en cuestión se enamoró de un revolucionario, sea una respuesta que viene de una forma más natural después de la pregunta formulada en la versión española. En ese caso se trata nuevamente de un intento de "mejorar".

m) *Och Pinochets djävlar hade tränat hundar att ha samlag med kvinnor*. (p.81)

m) *Y los secuaces de Pinochet tenían perros entrenados para copular con mujeres*. (p.93)

Aunque se entiende que se habla de los mismos individuos en las dos versiones, la versión original – *Pinochets djävlar*, tiene un significado mucho más fuerte que no se puede comparar con *los secuaces de Pinochet*, que en realidad no contiene ninguna carga emocional.

n) *Jag ringer igen så snart jag vet mer*. (p.85)

n) *Te llamaré de nuevo en cuanto sepa algo*. (p.97)

En la versión original el hecho de que quiera saber “más” lleva consigo que ya se sabe algo. En la versión traducida aparentemente no se sabe nada porque *va a llamar en cuanto sepa algo*.

ñ) “*Det är ju så att Pinochet har byggt murar kring vissa poblaciones.*” (p.97)

ñ) –*¿Sabes? Pinochet ha mandado construir muros alrededor de ciertas poblaciones* [sic]. (p.112)

Los modos totalmente diferentes de iniciar la última frase vienen a incidir en que la declaración y la persona que se expresa se diferencien bastante en las dos versiones. El original sueco es una constatación o una explicación seca sin ningún entusiasmo en particular. La versión española es más animada y orientada hacia el exterior, y la persona que se expresa parece tener ganas de contar algo.

o) *Under arbetets gång kände hon att lite av den gamla ilskan rann till.* (p.103)

o) *Mientras trabajaba sintió que aún le quedaba un poco de la antigua rabia:* (p.118)

La cuestión aquí no es si le queda rabia o no, como parece que es en la traducción, si no que la rabia antigua que llevaba dentro, ahora se muestra de nuevo.

p) *...när de sjönk mot den skogklädda tundran.* (p.110)

p) *...al descender hacia suelo sueco.* (p.126)

(En un avión durante el aterrizaje en Arlanda)

La versión original es una descripción pintoresca, y la traducción es sólo una descripción general.

q) *Sen var de där, båda sönerna. Nesto höll sin mamma i handen medan Inge berättade om samtalet.*(p.124)

q) *Al poco rato llegaron juntos los dos hijos de Mira. Nesto cogió la mano de su madre mientras Inge contaba lo de la conversación.*(p.142)

Una traducción más exacta sería: “luego estaban ahí, los dos hijos”. El texto original no dice nada sobre cómo llegaron, si llegaron juntos o no, ni cuánto tiempo tardaron en llegar. Igualmente influye en el idioma que resulta más detallado en la traducción y más seco en el texto original.

r) “... När jag slutade ha förväntningar på honom måste jag ju bli mig själv.” --- (p.131)

r) – ... *Cuando dejé de tener mis esperanzas puestas en él tuve que ponerlas en mí misma.* --- (p.149)

Tener *esperanzas en sí misma*, como dice la traducción, no es lo mismo que “*ser sí misma*” como pone la versión original. Pienso que el contenido de la traducción es más fácil de entender que el texto original, y tal vez esto haya sido la intención de la traductora.

s) “*Nu ska vi ha midsommarnubben,*” ... (p.162)

s) –*Ahora vamos a brindar por la fiesta del solsticio de verano* ... (p.185)

Esta expresión no tiene el mismo sentido en las dos versiones. Pienso que se podría haber traducido de otra manera para obtener un significado más cercano a la versión sueca. Por

ejemplo: “Ahora nos vamos a tomar la copita/el trago del solsticio de verano”. En la versión original no se habla de brindar, sino más bien de tomarse un trago.

t) Inge talade med Nesto som skulle hyra en jordfräs. (p.224)

t) Inge le dijo a Mira que alquilaría un motocultor. (p.256)

u) “Jag hoppas att du har försäkrat.” (p.225)

u) –Supongo que tendrás un seguro. (p.257)

4.2 Análisis de los aspectos pragmáticos

Durante el análisis de los aspectos pragmáticos solamente he podido encontrar un ejemplo donde se podría haber adaptado el texto en mayor grado, para que un lector hispanohablante pudiera percibir el texto de una manera aún más acertada:

a) ... *det där skrottet var bara inbillning i fyllan och villan. Fyllan och villan var ett annat svenskt uttryck som hon aldrig begripit. Nu gjorde hon det, visste exakt vad de talade om.* (p.95)

a) ... *esa risa no es más que una figuración y “fyllan och villan”. “Fyllan och villan” era otra expresión sueca que nunca había comprendido. Ahora lo sabía, sabía exactamente qué significaba.* (p.109)

Del contenido del texto que precede a esta secuencia, se entiende que esta persona está un poco bebida. Sin embargo no estoy segura de que se entienda que la expresión *fyllan och villan* necesariamente tenga que ver con que la persona está bajo los efectos del alcohol. Pienso que un añadido estaría justificado en esta frase. Por ejemplo: “esa risa no es más que una figuración en la borrachera, en *fyllan och villan*. *Fyllan och villan* era otra expresión sueca...”

Los ejemplos donde el texto efectivamente ha sido adaptado, teniendo en cuenta al lector hispanohablante, son sin embargo muchos:

a) *Han kastar huvudet tillbaka på stolt spanskt manér.* (p.48)

a) *José hecha la cabeza ligeramente hacia atrás. Así con el mentón levantado, es la viva imagen de lo que Inge llama el orgullo español.* (p.55)

b) ... *det doftade vår ur jorden. Och en aning från snödroppar och krokus.* (p.44-45)

b) ... *la tierra desprendía olor a primavera. Y, un poco, a campanillas de invierno y a azafrán.* (p.52)

c) *I november när det är som värst här, du vet.* (p.11)

c) *En noviembre cuando el tiempo es peor aquí, ya sabe.* (p.13)

En los ejemplos “b” y “c” a lo mejor los cambios no son imprescindibles para que un lector español, pueda sacar provecho del contenido, pero sin embargo la traductora ha acercado el texto al lector en el ejemplo “b”, para que él pueda imaginarse el olor del que se está hablando, ya que el croco sueco no es tan conocido. En la versión sueca en el ejemplo “c”, se entiende perfectamente que se está hablando del tiempo ya que esto es algo típico sueco. En

cambio en la versión española no sería evidente que aquí se refiriera al tiempo si no estuviera añadido.

Hay también ejemplos de que ha sido adaptada al otro idioma una expresión lingüística a causa de las diferencias culturales entre los dos idiomas:

d) “*Du din djävul*”. (p.103)

d) – *Ven aquí, sinvergüenza*. (p.118)

e) *Inge tänkte på hur Mira skulle ha svarat om allt varit som förut: “Jätteroligt. Jag gör matsäck”. Nu sa hon:*

“Kan jag väl göra.” (p.113)

e) *Inge pensó en cómo habría reaccionado Mira tan sólo unos días antes: <Muy bien. Preparo algo de comer.>*

–Bueno –dijo en cambio. (p.129-130)

f) “*Varför ska vi slita på din gamla Merca?*” (p.203)

f) –*¿Para qué vamos a ir incómodos en tu viejo Merca?* (p.232)

g) *Inges ansikte flammade rött men hon var iskall av vrede.* (p.71)

g) *La cara de Inge palideció, aunque estaba encendida de rabia.* (p.82)

h) “*Där var hon, den vackra svenskan som levde ett fritt liv.*” (p.34)

h) –*¡Vaya con la sueca! Es guapa y vive su vida libremente.* (p.39)

Teóricamente estos ejemplos podrían haberse traducido al pie de la letra, pero como las normas y las costumbres del uso lingüístico sueco no siempre son iguales que las del español, en estos casos no sería conveniente.

La secuencia siguiente me parece que es un ejemplo representativo de que, a veces, lo más conveniente es “dejar” de traducir algo para conseguir un efecto apropiado:

i) “*Du skulle bli ännu räddare om du förstod vad det innebär att fira sommarsolståndet i ett torp i urskogen*”, sa Inge.

Båda skrattade, Matilde frågade:

“Vad är ett torp?”

“Det skall du få se.” (p.146)

i) –*Te asustarías aún más si supieras lo que significa celebrar el solsticio de verano en un “torp” en un bosque milenario –dijo Inge.*

Las dos se rieron.

–¿Qué es un “torp”? –preguntó Matilde.

–Ya lo verás. (p.165-166)

En cuanto a los valores estéticos y artísticos, y la equivalencia dinámica, opino que no siempre se han podido mantener:

a) ... *hela tiden medveten om att det var en tröstelek och lögn och förbannad dikt. Som svenskarna brukade säga.* (p.105)

a) ... *conciente todo el tiempo de que no era más que un juego para consolarse: mentira, maldita poesía. Como solían decir los suecos.* (p.121)

b) *Och regnet föll i midsommarljusa nätter, svalkade luften och vätte jorden.* (p.140)

b) *En las noches claras del principio del verano, la lluvia refrescó [!] el aire y humedeció [!] la tierra.* (p.158)

En el ejemplo “b” me parece que la versión sueca tiene un ritmo poético que no se mantiene en la versión española.

En muchos casos la equivalencia dinámica no se mantiene a causa de las adiciones. En los ejemplos siguientes las adiciones son acciones explícitas:

a) *“Vår hemlighet, sa pojken ...”* (p.73)

a) *–Será nuestro secreto –dijo el chico, ...*(p.84)

b) *Inte minnas, inte sett. Så plötsligt ett minne:* (p.208)

b) *No recordaba, no había notado nada. De pronto un recuerdo:* (p.238)

c) *Hon hatar det och längtar dit.* (p.8)

c) *Lo odia y, al mismo tiempo, sueña con volver.* (p.10)

d) *Det var ju inte en spik, sa hon. Det var en påse.* (p.31)

d) *Tanto como de un clavo no ha sido –dijo–. Nosotras teníamos un sobre.* (p.36)

e) *Men hinner inte, han fortsätter:* (p.39)

e) *Pero no tiene tiempo, porque Nesto continúa:* (p.44)

f) *Sen sa hon ajö, hon skulle gå hem. Inte sova över.* (p.62)

f) *Después se despidió. Finalmente había decidido ir a su casa en lugar de quedarse a dormir en la de Mira.* (p.71)

Aquí se debe añadir que se ha podido notar un cambio a medida que ha continuado el análisis de los aspectos pragmáticos. En el último tercio de la obra, las adiciones son menos y la equivalencia dinámica se mantiene en un grado más alto que en las primeras partes. El ejemplo siguiente es una frase en la que se ha mantenido el estilo sucinto de la autora:

a) *De var framme vid stationen, sa hej, vi ses snart.* (p.217)

a) *Habían llegado a la estación, se dijeron adiós, hasta pronto.* (p. 247)

5. Conclusión

El objetivo de mi estudio consistía en averiguar si la traductora había intentado traducir la obra lo más fielmente posible o si había dado prioridad a los aspectos pragmáticos. Con el análisis además pretendía ver cómo había influido la orientación de la traductora en la obra traducida.

La cantidad de adiciones, supresiones, matices diferentes de significado/inexactitudes y errores semánticos que hemos observado muestra que la traductora no ha considerado, en primer lugar, la transmisión del significado exacto. El hecho de que la traducción contenga muchas adiciones, y principalmente la gran cantidad de aclaraciones explícitas, demuestra que hay un interés mayor por los aspectos pragmáticos. También lo demuestra el análisis de los aspectos pragmáticos durante el cual sólo he podido encontrar un ejemplo que indica una deficiencia en cuanto a la adaptación del texto. Sin embargo, cuando se trata de los valores

estéticos y artísticos, no siempre se ha podido mantener la equivalencia dinámica del texto original, según mi análisis. Ésto en gran parte se debe a las muchas adiciones.

La orientación de la traductora parece haber influido en la obra traducida, de tal manera, que el estilo de Marianne Fredriksson ha sido algo cambiado. La ambición, por parte de la traductora, de traducir la obra con el foco en la claridad y en la comprensión de los lectores hispanohablantes, parece haber sucedido a expensas del idioma y del estilo de la autora del texto original. Pienso que mis primeras impresiones, al comparar la obra original con la traducción, se deben a ésto. De acuerdo con las teorías de Jirí Levý un traductor no sólo traduce el texto sino que también lo desarrolla, haciéndolo más lógico, rellenándolo y enriqueciéndolo. Y, según el mismo, así se quita del texto la tensión artística activa entre el pensamiento y su expresión. Lo cual explica la impresión de que la traducción pareciera menos espontánea y más elaborada que la obra original, y que el texto original dejaba más margen para hacer interpretaciones propias, mientras que la traducción parecía expresar lo que no se había expresado explícitamente en el original. Estoy de acuerdo con Levý, al señalar que los pasajes “poco claros” son igual de importantes en una obra que los significados explícitamente expresados. Los pasajes “poco claros” dan mayores posibilidades de interpretar el texto más libremente, lo cual me parece haber sido el caso de la obra en la versión sueca.

Dicho ésto puedo constatar que la traductora no ha considerado del todo la forma en que se expresa la autora, el idioma que tiene y las palabras que elige, o sea, la forma personal que tiene la autora de expresarse, la cual según mi opinión, marca la obra mediante un estilo directo y algo seco, y que además influye en cómo se percibe la obra en su totalidad.

Sin embargo, no se puede juzgar si ésta es una buena traducción o no, ya que ésto depende de qué punto de partida se tiene. Si se exige que una traducción haga el texto totalmente accesible y comprensible, para que los lectores del idioma al que se traduce interpreten todo de la misma manera, ésta es una buena traducción. Si aplicamos la teoría de Schleiermacher que afirma que sólo existen dos modos de traducir – o el traductor deja en paz al autor y acerca los lectores a él, o deja en paz a los lectores y acerca al autor a ellos – ésta traducción sería un ejemplo típico de lo último.

La falta de modelos fijos cuando se trata de cómo se debe traducir dificulta la cuestión de la traducción. Sorvali sostiene en el trabajo *Översättningsanalys* (Sorvali & Lindberg 1987) que ninguna traducción es perfecta, siempre se pueden encontrar defectos, y por lo tanto todas las traducciones se pueden mejorar. El hecho de que diferentes traductores traduzcan de formas distintas hace que una comparación de dos traducciones del mismo texto, hechas por dos diferentes traductores, no resulte tan interesante. Lo que en cambio me parecería interesante sería una comparación de diferentes obras escritas por el mismo autor y traducidas por el mismo traductor. Sería interesante ver si cambia la orientación del traductor, a medida que vaya traduciendo las obras, y a medida que vaya conociendo el estilo personal del autor. En ese caso, sin embargo, el estilo personal del autor tal vez se conservaría a expensas de la comprensión del texto, y precisamente aquí me parece que está el dilema de la traducción: ¿Qué orientación se debe elegir? ¿Traducir una obra lo más fielmente posible, manteniendo el estilo personal del autor, o traducirla de manera que el lector no se quede con duda en cuanto al significado del contenido? En cualquier caso estoy de acuerdo con la paradójica afirmación del filósofo Franz Rosenzweig: “Traducir es servir a dos amos. Así que es algo que no lo puede hacer nadie” (Kleberg 1998:7, nuestra traducción).

Bibliografía

Ingo, Rune, 1991: *Från källspråk till målspråk*. Lund: Studentlitteratur.

Kleberg, Lars (red), 1998: *Med andra ord*. Stockholm: Natur och kultur.

Levý, Jirí, 1998: Konstnärlig stil och "översättarstil". En: Kleberg, Lars (red) *Med andra ord*. Stockholm: Natur och kultur.

Schleiermacher, Friedrich, 1998: Om de olika metoderna att översätta. En: Kleberg, Lars (red): *Med andra ord*. Stockholm: Natur och kultur.

Sorvali, Irma, 1983: *Översättandets teori och praktik*. Helsingfors: Gaudeamus.

Sorvali, Irma & Lindberg, Ebba, 1987: *Översättningsanalys*. Helsingfors: Helsingfors universitet.

Söderlund, Börje, 1965: *Att översätta*. Stockholm: Bonniers.

Internet

Martínez-Lage, Miguel, 2000: *Viajes sin retorno* (06.10.2004) <http://www.el-mundo.es/elmundolibro/2000/10/11/anticuario/971192215.html>

WIKIPEDIA Den Fria Encyklopedin, 2005: Marianne Fredriksson (25.03.2005.) http://sv.wikipedia.org/wiki/Marianne_Fredriksson